

திருக்குறள் அதிகாரப் பெயர்களும் தெலுங்கு மொழிப் பெயர்ப்பும்

முனைவர் சி.சாவித்ரி

உதவிப் பேராசிரியர்

இந்திய மொழிகள் பள்ளி

தமிழ்ப் பல்கலைக் கழகம்

தஞ்சாவூர்.

உலகறிந்த திருக்குறள் பல்வேறு உலக மொழிகளிலும், இந்திய மொழிகளிலும் மொழிப் பெயர்க்கப் பட்டுள்ளது. அவற்றில் திராவிட மொழி குடும்பத்தைச் சார்ந்த தெலுங்கு மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட திருக்குறள் நூலின் தன்மைகளையும், சிக்கல்கள் மற்றும் தீர்வுகளையும் எடுத்துக்கூறும் வகையில் இக் கட்டுரை அமைக்கப் பட்டுள்ளது.

திருக்குறள் தெலுங்கு மொழியில் மொழி பெயர்த்த மொழி பெயர்ப்பாளர்கள்-

1. ஸ்ரீயுதுலு கனுபர்தி வேங்கட ராமவித்யாநந்த நாதுலு,
2. சொக்கம் நரசிம்முலு நாயுடு
3. கரிமெள்ள சத்யநாராயண
4. மிதிகண்டி ஜக்கன்ன
5. பூதலபட்டு ஸ்ரீராமுலு ரெட்டி
6. சொண்டி ஸ்ரீபதி சாஸ்திரி
7. சல்லா லசக்ஷி நாராயண சாஸ்திரி
8. அன்னே புச்சிபாபு
9. தூதலூரி ஜகன்னாதம்
10. செ.ராமலிங்காசார்ய
11. சாதன வீராஸ்வாமி நாயுடு
12. யாமிஜால பத்மனாத சாஸ்திரி

13. ஆருத்ர

14. சல்லா ராதாகிருஷ்ண சர்ம

இவர்கள் அனைவரும் தமிழில் இருந்து நேரடியாக தெலுங்கில் மொழி பெயர்த்தவர்கள். இவர்களில் சல்லா ராதாகிருஷ்ண சர்ம அவர்களின் திருக்குறள் தெலுங்கு மொழி பெயர்ப்பு நூலை மட்டும் எடுத்துக் கொள்ளப் பட்டுள்ளது.

இந் நூலின் மொழி பெயர்ப்பை –

1. தெலுங்கு மொழி பெயர்ப்பின் அரிமுகம்
2. அதிகார பெயர்களும் எண்ணிக்கையும்
3. மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளும், சிக்கல்களும், தீர்வுகளும்

என்ற மூன்று நிலைகளில் பேசப்படுகின்றன.

தெலுங்கு மொழி பெயர்ப்பு அறிமுகம்

ஆசிரியர் குறிப்பு:

சல்லா ராதாகிருஷ்ண சர்ம மதுரை காமராஜர் பல்கலைக் கழகத்தில் தெலுங்குத் துறை பேராசிரியராகவும், துறைத் தலைவராகவும் பணியாற்றியவர். தமிழ், தெலுங்கு, சமஸ்கிருத மொழிகளில் நன்கு தேர்ச்சிப் பெற்றவர். பல மொழி புலமைப் பெற்ற இவர் தெலுங்கு, தமிழ் இலக்கியங்களை ஒப்பிட்டு பல நூல்களும், ஆய்வுக் கட்டுரைகளும் எழுதியுள்ளார்.

நூல் குறிப்பு:

திருக்குறளை மொழிபெயர்க்கும் முன் ஆசிரியர் நூலின் முதற் பகுதியில் சல்லா லக்ஷ்மி நாராயண சாஸ்திரியால் திருவள்ளுவரை வாழ்த்தியும், வணங்கியும் இயற்ற பட்ட 12 அடிகளைக் கொண்ட 'ஸீஸ' யாப்பில் இயற்றப்பட்ட பாடல் ஒன்றினை கொடுத்துள்ளார். அப்பாடலானது-

konceptu niiTi binduvuna

gocaramaina mahaataru kriyan

san~cita puNyaraasi'yana

jaalina taavaka bhaavajaala mab
 bhyamcita riitiyai dvipada
 landee kudimci racimcinaTTi nii
 yamcita puNyamuurtiki joohaarulivee- tiruval mahaakavi!
 travvina koladi celama
 neerpaDina niira
 maTTlu, cadivina koladi
 bhaavaika raasi
 nalaru bhavadiiya satkavitaa
 mrutaapti
 baaramee leedu rasika
 prapanjcamunaku

அதிகாரப் பெயர்களும் – சொல்லமைப்பும்

தெலுங்கு மொழியில் மொழி பெயர்த்துள்ள அதிகாரப் பெயர்கள் மொத்தம் - 133. அறத்துப்பால் -38, பொருட்பால் - 70, காமத்துப்பால் - 20 அதிகாரங்களைக் கொண்டுள்ளது. அதர்க்கான சொல் அமைப்புப் பட்டியலைக் கீழ்க் காணும் வகையில் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது.

பால்	அதிகாரங்கள்	சமஸ்கிருதம்	தெலுங்கு	சமஸ்கிருதம்+தெலுங்கு	தெலுங்கு+சமஸ்கிருதம்	பிறமொழிச் சொற்கள்
அறம்	38	31	1	4	-	-
பொருள்	70	46	5	9	6	4
காமம்	25	13	4	5	3	-

மேற்க கூறிய அட்டவணையை ஆராயும் பொழுது தெலுங்கு மொழி பெயர்ப்பு என்று சொல்லப்படுகின்ற குறள் அதிகார தலைப்புகள் பெரும்பாலும் சமஸ்கிருத சொற்களும், சமஸ்கிருதம்+தெலுங்கு கூட்டுச் சொற்களும்,

தெலுங்கு+சமஸ்கிருத கூட்டுச் சொற்களும், தெலுங்குச் சொற்களும் என்ற நான்கு நிலைகளில் அதிகாரப் பெயர்கள் அமைந்திருக்கின்றன. இதில் 80% சமஸ்கிருத மொழிச் சொற்களையே மொழிபெயர்ப்பாளர் கையாண்டுள்ளார் என்று தெரியவருகின்றது. இதனால் இந்நூலைப் படிப்பவர்களுக்கு தெலுங்கு நூலைப் படிக்கின்ற உணர்வு இல்லாமல் போவதுமட்டுமின்றி, அனைத்து மக்களாலும் புரிந்துக்கொள்ள இயலாத நிலையில் இந்நூல் அமைந்துள்ளது என்று கூறலாம்.

குறள் மொழிப் பெயர்ப்பும் – மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளும்

பொதுவாக ஒரு மொழி பெயர்ப்பு நூலை மதிப்பீடு செய்யும்போது மொழிப் பெயர்ப்புக்கான பனுவல்கலை (text) மொழி அமைப்புக்கான மொழிப் பெயர்ப்புக் கோட்பாடுகள், பொருண்மை நிலைக் கோட்பாடுகள் என்ற இரு முக்கியக் கோட்பாடுகளைக் கொண்டு ஆராய்வது ஒரு முறை, மற்றொன்று மூல மொழி நூலோடு மொழி பெயர்ப்பு நூலை பொது நிலையில் ஒப்பிட்டு ஆராய்வது. இவ்விரு முறைகளில் மொழிப் பெயர்ப்புக் கோட்பாடுகளை கையாண்டு இலக்கு மொழி நூலை மதிப்பீடு செய்வதே இக் கட்டுரையின் முக்கிய நோக்கமாக அமைகின்றது.

இவ்வாய்வுக்கு ஜெ. ஏ. கேட்பார்ட்டின் மொழி அமைப்புக் கோட்பாடுகளும், பொருண்மை நிலைக்கு நைடாவின் கோட்பாடுகளும் கையாளப்பட்டுள்ளன.

மொழி அமைப்புக் கோட்பாடுகள்

மூல மொழியில் உள்ள பனுவல்களுக்கு இலக்கு மொழியில் நிகரன்களை உருவாக்குவது மொழிப் பெயர்ப்பு(ப.21)

[The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) கேட்பார்ட்டின் மொழிப் பெயர்ப்பினை நீழ்ச்சி(Extent), நிலை(Level), தரம்(Rank) என்ற மூன்று வகையாகப் பிரித்துள்ளார்.

நீழ்ச்சி (Extent):

நீழ்ச்சியை இரண்டு வகையாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. அவை -

முழுமையான மொழி பெயர்ப்பு(Full Translation)

மூல மொழியில் உள்ள பனுவல்கள் அனைத்திற்கும் இலக்கு மொழியில் நிகரன்களை உருவாக்குவது முழுமையான மொழிப் பெயர்ப்பு.

[In a Full Translation the entire text is submitted to the translation process; that is every part of the SL text is replaced by TL text material (p.21)]

சான்று :

கடவுள் வாழ்த்து - daiva stuti

இன்னா செய்யாமை - haani talapeTTami

புறங் கூறாமை - caaTuna nindimpami

பகுதி மொழிப் பெயர்ப்பு (Partial Translation) :

மொழிபெயர்ப்புக்காக எடுத்துக் கொண்ட பனுவல்களில் ஒரு பகுதியை மட்டும் மொழி பெயர்ப்பது பகுதி மொழிப் பெயர்ப்பு.

[In a Partial Translation, some part of parts of the SL text are left untranslated they are simply transferred to and incorporated in the TL text (P.21)].

சான்று :

அன்புடைமை - preema (anbu)

பண்புடைமை - sabyata (nadattai)

நானுடைமை - lajja (veTkam)

நிலை (Level) :

நிலையை இரண்டு வகையாகப் பிரிக்கப் பட்டுள்ளது. அவை:

மொத்த மொழிப் பெயர்ப்பு (Total Translation)

மூல மொழியில் உள்ள சொல் (lexis), இலக்கணம் (grammar), ஒலி (phonology), வரிவடிவம் (graphology) போன்ற வற்றுக்குத் தொடர்புடைய அனைத்து நிலைகளிலும் இலக்கு மொழியில் மொழி பெயர்ப்பது மொத்த மொழிப் பெயர்ப்பு.

[Replacement of SL grammar and lexis by equivalent TL grammar lexis with consequential replacement of SL phonology\graphology by (non – equivalent) TL phonology| graphology (p.22)]

சான்று :

குறிப்பறிதல் - bhaavamulanu pasigaTTuTa (110)

இரவச்சம் - yaacanaa bhayamu (107)

வாய்மை - satyamu (30)

வரையறுக்கப்பட்ட மொழிப் பெயர்ப்பு (Restricted Translation):

மூலமொழியில் உள்ள பனுவல்களை இலக்கு மொழியில் மொழிப் பெயர்க்கும் பொழுது மேற்கூறியவற்றில் ஏதாவது ஒரு நிலையில் மொழிப் பெயர்ப்பது. அதாவது நான்கு நிலைகளில் அல்லாமல் ஏதாவது ஒரு நிலையில், அல்லது இரண்டு, அல்லது மூன்று நிலைகளில் மட்டும் மொழிப் பெயர்ப்பதாகும்.[By restricted translation we means; replacement of SL textual material by equivalent TL textual material at only one level (P.24)]

சான்று :

அலர் அறிவுறுத்தல் - gusagusalu (115)

நானுடமை - lajja (102)

அருளுடைமை - daya (bhutadaya) (25)

மேற்கூறிய சான்றுகள் சொல் நிலையில் மட்டுமே மொழிப் பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. ஆகவே, இதனை வரையறுக்கப்பட்ட மொழி மொழிபெயர்ப்பாகச் சொல்லலாம்.

அலகு (Unit)

அடிப்படையில் மொழி பெயர்ப்பை இரண்டு வகையாக பிரிக்கப்பட்டுள்ளன.

1. தர நிர்ணயக் மொழி பெயர்ப்பு (Rank Bound Translation)

2. தர நிர்ணயமற்ற மொழி பெயர்ப்பு (Rank Un Bound Translation)

தர நிர்ணய மொழிப் பெயர்ப்பு:

தொடரமைப்புக்கு ஏற்றவாறு அதாவது சொல்லை சொல் நிலையிலும், கூட்டுச் சொற்களை கூட்டுச் சொல்நிலையிலும் உப வாக்கியத்தை உபவாக்கிய நிலையிலும், வாக்கியத்தை வாக்கிய நிலையிலும் மொழிப் பெயர்ப்பது (p24).

[It is possible, however to make translation which is total sense given in total translation, but in which the selection of the TL equivalents is deliberately confirmed to one rank (or a few ranks, low

in the rank scale) in the hierarchy of grammatical units we may call this rank bound translation]

சான்று:

புகழ் (24) – kiirti

வான் சிறப்பு (2) – varsha prasamsa

விருந்தோப்பல் (9) – atithi satkaaramu

வினை செயல்வகை (68) – kaaryaacaraNa vidhaanam

பெரியோரை பிழையாமை (90) – mahaaniiyulanu tappu

paTTami

தர நிர்ணயமற்ற மொழி பெயர்ப்பு :

மூல மொழி செய்திகளை இலக்கு மொழியில் அந்தந்த மொழியமைப்பு நிலையில் அல்லாமல் வாக்கிய அமைப்பை சொல் நிலையிலும், சொல் அமைப்பை வாக்கிய நிலையிலும், சொற்றொடர் அமைப்பை சொல் நிலையிலும், சொல் அமைப்பை சொற்றொடர்அமைப்பிலும் மொழி பெயர்ப்பது கட்டமைபற்ற மொழிபெயர்ப்பாகும்.

[In contrast with this normal total translation in which equivalences shift freely up and down the rank may be termed 'unbounded translation'(p.25).

சான்று:

செய்நன்றி அறிதல்(11) – krtajnjta

அன்புடைமை(8) – preema

புலவி (131) – pola yaluka

அலர் அறிவுறுத்தல்(115) – gusagusalu

இந்தப் பகுதியில் மொழிப் பெயர்ப்பாளர் கூடியவரை விரிவாகத் தரப்பட்டதை சுருக்கியுள்ளார் என்றே கூறலாம்.

வழக்குச் சொற்கள் (Popular terms)

வழக்குச் சொற்கள் அடிப்படையில் மொழிபெயர்ப்பை மூன்று வகையாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளன.

1. இணக்கமான மொழிபெயர்ப்பு (Free Translation)
2. விரிவாக்கமும் சுருக்கமும் உடைய மொழிப் பெயர்ப்பு (Literal Translation)
3. சொல்லுக்குச் சொல் மொழி பெயர்ப்பு (Word for Word Translation)

இணக்கமான மொழி பெயர்ப்பு:

இணக்கமான மொழி பெயர்ப்பு என்றும் கட்டமைப்பற்ற மொழிப் பெயர்ப்பாகவே இருக்கும். இதில் நிகரங்கள் அந்தந்த நிலையில் அல்லாமல் வெவ்வேறு நிலைகளில் அமைந்து ஒரே சீராக இருக்கும். சில சூழலில் சுருக்கத்தை விரிவாக்கியும், விரிவானதை சுருக்கியும் கூறப்படுகிறது.

[A free translation is always unbounded equivalences shunt up and down the rank scale, but tend to be at the higher ranks – some times between larger units than the sentence (p.25).

சான்று :

அலர் அறிவுறுத்தல்(115) - gusagusalu

நானுடைமை (102) - lajja

அருளுடைமை(25) - daya (bhutadaya)

விரிவாக்கமும் சுருக்கமும் உடைய மொழிப் பெயர்ப்பு :

இணக்கம், இணக்கமற்ற இரு நிலைகளிலும் கலந்து இருப்பது 'விரிவாக்கமும் சுருக்கமும் உடைய மொழிப் பெயர்ப்பு' எனப்படும்.

[Literal translation lies between these extremes ; It may start, as it were, from word for word translation, but make changes inconformity with TL grammar (e.g., inserting additional words, changing structures at any rank, etc.,) this may make it group – group or clause - clause translation (P.45).

சான்று :

வாழ்க்கை துணை நலம்(6) – saharini

நீத்தார் பெருமை(3) – yati mahattvamu

இல் வாழ்க்கை – gaarhasthyamu

சொல்லுக்கு சொல் மொழிப் பெயர்ப்பு:

மூல மொழியில் உள்ள ஒவ்வொருச் சொல்லுக்கும் இலக்கு மொழியில் நிகரன்களை உருவாக்குவது. இந்த மொழி பெயர்ப்பு கட்டமைப்பான (bound) மொழிப் பெயர்ப்பைச் சார்ந்திருக்கும்.

[Word for word translation generally means what its says : i.e., is essentially rank – bound at word rank (but may include some morpheme - morpheme equalences) (p.25)].

சான்று :

புரம்கூறாமை(19) – caaTuna nindippami

புகழ்(24) - kiirti

புலால் மறுத்தல்(26) – maamsa visarjana

இன்னாசெய்யாம(32) – hani talapeTTami

இது வரை செய்த ஒப்பீடுகளில் இருந்து மொழிப் பெயர்ப்பு தன்மைகளிள் அமைப்பு முறையிலும், பொருண்மை அடிப்படையிலும், சொற்கள் பயன்பாட்டிலும் பல மாற்றங்கள் செய்யும் நிலையில் உள்ளன. இம் மொழிப் பெயர்ப்பு மூல மொழிக்கு சற்றே நிகரான, தெளிவான மொழிப் பெயர்ப்பாக இருந்த போதிலும், இன்னும் சிறப்பாக அமைந்திருந்தால் கருத்து தெளிவு மிகுதியாக இருந்திருக்கும்.